

KULTURA BEZ BARIER

Łódź, dnia 16.02.2023.

ZAPYTANIE OFERTOWE

Podstawa prawna prowadzonego postępowania: Regulamin udzielania zamówień publicznych, których wartość szacunkowa nie przekracza kwoty 130.000 PLN, stanowiący Załącznik do Zarządzenia nr 6/2022 Dyrektora Muzeum Miasta Łodzi z dnia 21.02.2022 r. Paragraf 6, Szczegółowa procedura postępowania o udzielenie zamówień, których wartość szacunkowa przekracza kwotę 10.000 PLN, a nie przekracza kwoty 50.000 PLN

Muzeum Miasta Łodzi

ul. Ogrodowa 15, 91 - 065 Łódź

tel.: 534 160 108

e-mail: muzeum@muzeum-lodz.pl

zwraca się do Państwa z prośbą o przedstawienie oferty na:

1. Nazwa zamówienia:

Wykonanie usługi w zakresie tłumaczenia z języka polskiego na Polski Język Migowy prowadzonego na żywo oraz w formie nagrania wideo wraz z montażem.

2. Szczegółowy opis zamówienia:

Zamówienie obejmuje wykonanie usługi w zakresie tłumaczenia z języka polskiego na Polski Język Migowy prowadzonego na żywo (4 spotkania po 2,5 h – łącznie 10 h tłumaczenia na żywo) oraz w formie nagrania wideo wraz z montażem (do 60 minut) jako uzupełnienie materiałów audiowizualnych przekazanych przez Zamawiającego, zgodnie z przekazanym harmonogramem zadań.

2.1. Tłumaczenia na PJM prowadzone na żywo odbywać się będą podczas wydarzeń kulturalnych realizowanych przez Zamawiającego (oprowadzania, spotkania, warsztaty), a ich celem jest udostępnienie oferty edukacyjnej Zamawiającego osobom z niepełnosprawnością słuchu. Całkowite koszty przygotowania merytorycznego tłumacza PJM oraz materiałów informacyjnych w PJM (na podstawie przekazanych przez Zamawiającego danych o zakresie tematycznym wydarzenia) w tym koszty dojazdu tłumacza na miejsce wydarzenia kulturalnego ponosi Wykonawca.

Termin realizacji tłumaczeń na żywo: 24 lutego – 12 czerwca 2023 r.

Miejsce realizacji: siedziba Zamawiającego

KULTURA BEZ BARIER

- 2.2. Tłumaczenia na PJM formie nagrania wideo wraz z montażem (do 60 minut) mają na celu uzupełnienie materiałów audiowizualnych przekazanych przez Zamawiającego Tłumaczenia na PJM, w taki sposób, aby ich treść była dostępna osobom z niepełnosprawnością słuchu. Materiały audiowizualne przedstawiać będą informacje z zakresu historii Łodzi oraz historii sztuki przełomu XIX i XX wieku związane z treściami edukacyjnymi dotyczącymi wystaw stałych prezentowanych w siedzibie Zamawiającego. Montaż nagrania z tłumaczem PJM z materiałem audiowizualnym przekazany przez Zamawiającego powinien uwzględniać następujące parametry układu tłumacza: prawy dolny róg, wielkość w zakresie 15-25 % kadru. Całkowite koszty przygotowania merytorycznego tłumacza PJM, wykonania nagrania oraz montażu ponosi Wykonawca.

Termin realizacji tłumaczeń wideo: do 1 czerwca 2023 r.

3. Osoba uprawniona do kontaktu z wykonawcami

Paulina Długosz

4. Kryteria Wyboru najkorzystniejszej oferty:

Kryterium ceny – 100%

- 4.1. Potencjalnych wykonawców **obowiązują następujące warunki przystąpienia do postępowania:**

- 4.1.1. Wykonawca dysponuje lub będzie dysponował co najmniej trzema tłumaczami biele posługującymi się PJM oraz językiem polskim, a także znającymi specjalistyczne słownictwo w zakresie historii sztuki.
- 4.1.2. Wykonawca posiada udokumentowane doświadczenie w realizacji nagrań z tłumaczem PJM wraz z montażem w zakresie minimum 50 godzin nagrań

Na potwierdzenie spełnienia powyżej określonych warunków przystąpienia do postępowania Wykonawca składa w Formularzu oferty, aktualne na dzień składania ofert oświadczenie.

5. Zgodnie z art. 7 ust. 1 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego (Dz.U. 2022, poz. 835) wyklucza się:
- 5.1.1. Wykonawcę wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka,

KULTURA BEZ BARIER

o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego;

5.1.2. Wykonawcę, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego;

5.1.3. Wykonawcę, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z 29 września 1994 r. o rachunkowości jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.

5.2. Wykluczenie następuje na okres trwania okoliczności określonych w ust. 1.

5.3. Zgodnie z art. 5k Rozporządzenia Rady (UE) nr 833/2014 z dnia 31 lipca 2014 r. dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 229 z 31.7.2014, str. 1, ze zm.) zakazuje się udzielania lub dalszego wykonywania wszelkich zamówień publicznych lub koncesji objętych zakresem dyrektyw w sprawie zamówień publicznych, a także zakresem art. 10 ust. 1, 3, ust. 6 lit. a)–e), ust. 8, 9 i 10, art. 11, 12, 13 i 14 dyrektywy 2014/23/UE, art. 7 i 8, art. 10 lit. b)–f) i lit. h)–j) dyrektywy 2014/24/UE, art. 18, art. 21 lit. b)–e) i lit. g)–i), art. 29 i 30 dyrektywy 2014/25/UE oraz art. 13 lit. a)–d), lit. f)–h) i lit. j) dyrektywy 2009/81/WE na rzecz lub z udziałem:

5.3.1. obywateli rosyjskich lub osób fizycznych lub prawnych, podmiotów lub organów z siedzibą w Rosji;

KULTURA BEZ BARIER

- 5.3.2. osób prawnych, podmiotów lub organów, do których prawa własności bezpośrednio lub pośrednio w ponad 50 % należą do podmiotu, o którym mowa w lit. a) niniejszego ustępu; lub
- 5.3.3. osób fizycznych lub prawnych, podmiotów lub organów działających w imieniu lub pod kierunkiem podmiotu, o którym mowa w lit. a) lub b) niniejszego ustępu, w tym podwykonawców, dostawców lub podmiotów, na których zdolności polega się w rozumieniu dyrektyw w sprawie zamówień publicznych, w przypadku gdy przypada na nich ponad 10 % wartości zamówienia.

Na potwierdzenie braku zaistnienia powyżej określonych podstaw wykluczenia Wykonawca składa w Formularzu oferty, aktualne na dzień składania ofert oświadczenie.

6. Termin realizacji zadania winien przebiegać według następującego harmonogramu:

Pozycje oznaczone jako odrębne zadania w punkcie drugim niniejszego zapytania:	Termin realizacji:
2.1. Tłumaczenia na PJM prowadzone na żywo	24 lutego – 12 czerwca 2023 r.
2.2. Tłumaczenia na PJM formie nagrania wideo wraz z montażem	Do 1 czerwca 2023 .

7. Sposób przygotowania oferty:

- 7.1. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
- 7.2. Ofertę należy złożyć w języku polskim, w sposób czytelny.
- 7.3. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
- 7.4. Oferta musi odpowiadać wymaganiom wskazanym w treści zapytania ofertowego.
- 7.5. Oferta musi być kompletna i jednoznaczna.
- 7.6. Oferta musi zawierać podpisany i opieczetowany „Formularz ofertowy”, którego wzór stanowi Załącznik nr 1 niniejszej oferty, zawierający:
- 7.6.1. dane oferenta,

KULTURA BEZ BARIER

- 7.6.2. podpis i pieczęć zgłaszającego oraz informację dot. osoby do kontaktu.
- 7.7. Oferta złożona przez Wykonawcę jest jawna, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, które Wykonawca w prawidłowy sposób zastrzegł w złożonej ofercie.
8. Termin i miejsce złożenia oferty
- 8.1. Ofertę należy złożyć do dnia 22.02.2023 do godz. 12:00, za pomocą poczty elektronicznej na adres e-mail: muzeum@muzem-lodz.pl z adnotacją w tytule **„Oferta na wykonanie usługi w zakresie tłumaczenia z języka polskiego na Polski Język Migowy prowadzonego na żywo oraz w formie nagrania wideo wraz z montażem.”**
- 8.2. Pytania dotyczące treści zapytania ofertowego mogą być kierowane drogą mailową na adres: p.dlugosz@muzeum-lodz.pl
- 8.3. Oferty niekompletne lub złożone po terminie nie będą rozpatrywane.
- 8.4. Zamawiający oświadcza i informuje, że niniejsze zapytanie ofertowe ma charakter wyłącznie rozeznania rynku pod kątem wyboru oferty najkorzystniejszej wg kryterium cenowego.
- 8.5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia postępowania, zmiany terminu złożenia oferty lub wyboru Oferenta.
- 8.6. Złożenie ewentualnej oferty nie stwarza po stronie Oferenta roszczenia względem Zamawiającego o zawarcie umowy.
- 8.7. Zamawiający zastrzega sobie prawo wyboru oferty i zawarcia umowy z wybranym Oferentem.
9. Klauzula informacyjna
- 9.1. Zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych). Zamawiający przekazuje Oferentowi wskazane poniżej informacje dotyczące gromadzenia danych osobowych Oferenta w związku z realizacją zapytania ofertowego.

KULTURA BEZ BARIER

Dane kontaktowe administratora danych	Muzeum Miasta Łodzi ul. Ogrodowa 15 e-mail. muzeum@muzeum-lodz.pl Tel. (42) 307 26 57
Dane kontaktowe osoby upoważnionej do przetwarzania danych	Paulina Długosz p.dlugosz@muzeum-lodz.pl
Dane kontaktowe Inspektora Ochrony Danych (IOD), jeśli został powołany	inspektor@muzeum-lodz.pl
Cel i podstawa przetwarzania danych	Dane osobowe będą przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c) ww. rozporządzenia w celu realizacji zapytania ofertowego.
Odbiorca danych osobowych	Muzeum Miasta Łodzi
Okres, przez który dane będą przechowywane	Okres do zakończenia realizacji zapytania ofertowego. Następnie zgodnie z przepisami o archiwizacji dokumentów.

9.2. Ponadto Zamawiający i Wykonawca przyjmują do wiadomości, iż zgodnie z art. 13 ust. 2 RODO:

- 9.2.1. przysługuje im prawo do żądania dostępu do danych, ich sprostowania, ograniczenia przetwarzania, wniesienia sprzeciwu wobec ich przetwarzania (tylko jeśli przetwarzanie byłoby zbędne do wykonania umowy), a także prawo do ich przenoszenia oraz wniesienia skargi do organu nadzorczego;
- 9.2.2. podanie danych osobowych jest dobrowolne, jednakże niezbędne do zawarcia umowy. Konsekwencją niepodania danych będzie brak realizacji umowy.

9.3. Zamawiający informuje, że:

- 9.3.1. dane Wykonawcy nie podlegają profilowaniu, a zatem nie są na nich dokonywane zautomatyzowane operacje polegające na wykorzystaniu danych osobowych do oceny niektórych czynników osobowych osoby fizycznej, jej sytuacji ekonomicznej, zdrowia, osobistych preferencji, zainteresowań, wiarygodności, zachowania, lokalizacji lub przemieszczania się;
- 9.3.2. nie przewiduje się powierzenia danych osobowych, których dotyczy niniejsza umowa, żadnym podmiotom, w szczególności nie przewiduje przekazywania ich do państw trzecich ani organizacji międzynarodowych.



KULTURA BEZ BARIER

Załącznik nr 1 do zapytania ofertowego z dnia 16.02.2023

FORMULARZ OFERTOWY

Oferta cenowa na:

Wykonanie usługi w zakresie tłumaczenia z języka polskiego na Polski Język Migowy prowadzonego na żywo oraz w formie nagrania wideo wraz z montażem.

1. Niniejszą ofertę składa:

Nazwa Oferenta:	
Adres Oferenta:	
Numer telefonu Oferenta:	
e-mail Oferenta:	
NIP	
Regon	
KRS	
Nr rachunku bankowego:	

2. Przedstawiciel Oferenta uprawniony do kontaktu:

Imię i Nazwisko:	
Numer telefonu:	
e-mail:	

KULTURA BEZ BARIER

3. Formularz cenowy:

(numeracja pozycji zgodna z zapytaniem ofertowym)

Poz.	Opis	Parametry ilościowe i jakościowe	Wartość netto	Vat	Wartość brutto
2.1.	Tłumaczenia na PJM prowadzone na żywo	Obecność tłumacza PJM na czterech wydarzeniach kulturalnych (łącznie 10 h) posługującego się biegle językiem polskim oraz PJM oraz znającego specjalistycznego słownictwo w zakresie historii sztuki			
2.2.1.	Tłumaczenia na PJM formie nagrania wideo wraz z montażem	Nagrania przekazane w wersji cyfrowej (MP4/AVI) o rozdzielczości i formacie nie mniejszym niż 1080p (HD): 1920 x 1080			

Słownie łączna wartość netto zadania:.....

Słownie łączna wartość brutto zadania:.....

4. Oświadczenia Oferenta:

- 4.1. Oświadczam/y, że na czas wykonywania zobowiązania wobec Muzeum Miasta Łodzi jestem*/nie jestem* zarejestrowany jako czynny podatnik VAT.
- 4.2. Oświadczam/y, że zapoznałem się/zapoznaliśmy się z opisem przedmiotu zamówienia i nie wnoszę/nie wnosimy do niego zastrzeżeń oraz wyrażam/wyrażamy zgodę na warunki płatności określone w zapytaniu cenowym.
- 4.3. Oświadczam/y, że uzyskałem/uzyskaliśmy informacje niezbędne do przygotowania oferty.

KULTURA BEZ BARIER

- 4.4. Oświadczam/y, że ww. cena obejmuje wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia oraz warunkami stawianymi przez Zamawiającego oraz będzie niezmienna w okresie realizacji przedmiotu zamówienia.
- 4.5. Oświadczam/y, że nie podlegam/ nie podlegamy wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. 2022 poz. 835).
- 4.6. Wyrażam/wyrażamy zgodę na przetwarzanie moich/naszych danych osobowych/danych podmiotu który reprezentuję, jako Oferenta w zakresie niezbędnym do przeprowadzenia ww. zadania, przy zachowaniu zasady jawności postępowania i jego wyniku.
- 4.7. Oświadczam/y, że zapoznałem się/zapoznaliśmy się z klauzulą informacyjną RODO, stanowiącą część zapytania cenowego.
- 4.8. Oświadczam/y, że wypełniłem/wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem/pozyskaliśmy w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszej procedurze.**

....., dn. r.

(Miejscowość, data)

.....
(Podpis osoby uprawnionej/osób uprawnionych do składania oświadczeń woli w imieniu Oferenta oraz pieczętka / pieczętki)

* Niepotrzebne skreślić

** W przypadku gdy Oferent nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczące lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia, Oferent nie składa (należy usunąć treść np. poprzez jej wykreślenie).